

# THE UMBRELLA ACADEMY™

## FRANÇAIS

### CRÉÉ PAR

Gerard Way & Gabriel Bá  
and  
Jeremy Slater & Steve Blackman

### ÉPISODE 1.05

### "Number Five"

Five confie à Luther son secret, Klaus revient d'un voyage déchirant dans le temps et Vanya commence à se sentir différente sans ses médicaments.

### ÉCRIT PAR:

Bob DeLaurentis

### RÉALISÉ PAR:

Ellen Kuras

### DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.02.2019

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Ellen Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Cameron Britton	...	Hazel
John Magaro	...	Leonard Peabody
Adam Godley	...	Pogo (voice)
Colm Feore	...	Sir Reginald Hargreeves
Peter Outerbridge	...	The Conductor
Sheila McCarthy	...	Agnes
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Kate Walsh	...	The Handler
Sean Sullivan	...	Old Man Five
Jim Watson	...	35 Year Old Man
Alison Smiley	...	Claudia
Cody Ray Thompson	...	Dave
Renato Rizzuti	...	Man on Bus
Dan Willmott	...	Mel

1

00:00:06,047 --> 00:00:09,759  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:01:44,229 --> 00:01:47,649  
Tu te souviens de ce vieux manoir  
à la sortie de la ville ?

3

00:01:52,779 --> 00:01:55,865  
Eh bien, la cave à vin a été épargnée.

4

00:01:58,201 --> 00:02:01,162  
J'ai pris quelques caisses  
de ton bordeaux préféré.

5

00:02:11,172 --> 00:02:13,675  
Tu exagères, je ne bois pas tant que ça.

6

00:02:14,384 --> 00:02:16,052  
Je trime toute la journée.

7

00:02:18,805 --> 00:02:20,223  
Pourquoi tu dis ça ?

8

00:02:48,001 --> 00:02:49,627  
C'est censé arriver quand ?

9

00:02:50,753 --> 00:02:52,338  
Cette apocalypse.

10

00:02:52,422 --> 00:02:54,924  
J'ignore l'heure exacte, mais...

11

00:02:55,967 --> 00:02:57,927  
il nous reste quatre jours.

12

00:02:58,303 --> 00:03:00,263  
Pourquoi tu l'as pas dit avant ?

13

00:03:00,597 --> 00:03:01,764  
Ça n'aurait rien changé.

14

00:03:01,848 --> 00:03:02,807  
Bien sûr que si.

15

00:03:02,891 --> 00:03:05,393  
On t'aurait aidé à empêcher ce désastre.

16

00:03:05,476 --> 00:03:06,811  
Vous avez déjà essayé.

17

00:03:08,021 --> 00:03:08,897  
Comment ça ?

18

00:03:12,233 --> 00:03:13,693  
Je vous ai tous trouvés.

19

00:03:15,195 --> 00:03:16,029  
Vos corps.

20

00:03:17,363 --> 00:03:18,198  
On meurt ?

21

00:03:25,205 --> 00:03:26,164  
De façon atroce.

22

00:03:30,960 --> 00:03:32,045  
Vous étiez ensemble,

23

00:03:32,670 --> 00:03:36,257  
pour tenter d'arrêter  
celui qui met fin à ce monde.

24

00:03:37,467 --> 00:03:38,676  
Comment tu sais ça ?

25

00:03:40,595 --> 00:03:43,514  
Tu serrais ça dans la main  
quand j'ai trouvé ton corps.

26

00:03:45,975 --> 00:03:49,229  
Tu avais dû l'arracher de sa tête  
juste avant de t'écrouler.

27

00:03:49,854 --> 00:03:50,813

La tête de qui ?

28

00:03:51,105 --> 00:03:52,523

J'en sais rien.

29

00:03:53,399 --> 00:03:55,360

Il y avait un numéro de série au dos.

30

00:03:55,693 --> 00:03:57,904

- Tu devrais...

- Ça n'a servi à rien.

31

00:03:59,447 --> 00:04:01,407

C'est juste un morceau de verre.

32

00:04:06,996 --> 00:04:08,164

Espèce d'enfoiré.

33

00:04:09,165 --> 00:04:11,417

T'as conscience de ce que t'as fait ?

34

00:04:11,501 --> 00:04:13,044

Non, laisse-moi...

35

00:04:13,127 --> 00:04:14,837

Bas les pattes de singe !

36

00:04:14,963 --> 00:04:17,340

Je te lâcherai quand tu te seras calmé.

37

00:04:20,093 --> 00:04:20,927

D'accord.

38

00:04:22,637 --> 00:04:23,513

Maintenant,

39

00:04:24,806 --> 00:04:26,224

tu peux nous expliquer ?

40

00:04:26,307 --> 00:04:28,184  
Cinq est surmené depuis son retour.

41

00:04:28,685 --> 00:04:31,312  
Il était dans la fusillade au Griddy's,  
puis

42

00:04:31,437 --> 00:04:34,941  
chez les frères Gimble après que  
le duo masqué attaque l'Academy

43

00:04:35,024 --> 00:04:36,484  
pour le trouver.

44

00:04:36,609 --> 00:04:38,486  
Rien de tout ça ne te concerne.

45

00:04:38,569 --> 00:04:39,612  
Maintenant, si.

46

00:04:40,905 --> 00:04:42,282  
Ils ont tué mon amie.

47

00:04:47,412 --> 00:04:48,371  
Qui sont-ils ?

48

00:04:51,374 --> 00:04:53,459  
Ils travaillent pour mon ex-patron.

49

00:04:54,836 --> 00:04:56,963  
Une femme surnommée La Directrice.

50

00:04:57,046 --> 00:04:58,131  
Elle les a envoyés

51

00:04:58,673 --> 00:04:59,632  
pour m'arrêter.

52

00:05:00,216 --> 00:05:03,011  
Et dès que l'amie de Diego  
s'en est mêlée...

53

00:05:04,053 --> 00:05:06,806  
- C'est de bonne guerre.  
- Désormais, c'est ma guerre.

54

00:05:07,390 --> 00:05:09,058  
Et ils vont me le payer.

55

00:05:09,684 --> 00:05:12,979  
Tu as tort. Ils ont tué des gens  
bien plus dangereux que toi.

56

00:05:13,396 --> 00:05:14,939  
C'est ce qu'on verra.

57

00:05:55,730 --> 00:05:56,856  
Ton ex-patron ?

58

00:05:57,648 --> 00:05:58,775  
Explique-moi, Cinq.

59

00:05:58,900 --> 00:06:02,403  
Et ne me dis pas  
que ça me regarde pas, d'accord ?

60

00:06:04,614 --> 00:06:06,157  
C'est une longue histoire.

61

00:06:14,332 --> 00:06:15,583  
Putain, qui es-tu ?

62

00:06:16,125 --> 00:06:17,460  
Je suis venue t'aider.

63

00:06:18,419 --> 00:06:21,255  
Donne-moi une raison de ne pas  
te tirer dessus !

64

00:06:21,547 --> 00:06:22,382  
Parce que...

65

00:06:24,801 --> 00:06:25,718  
si tu tires...

66

00:06:29,180 --> 00:06:31,849  
tu ne sauras pas la proposition  
que je viens te faire.

67

00:06:33,017 --> 00:06:35,144  
Ce qui serait déplorable au vu des...

68

00:06:35,978 --> 00:06:37,939  
circonstances actuelles.

69

00:06:40,316 --> 00:06:43,611  
Je travaille pour une organisation  
appelée La Commission.

70

00:06:44,570 --> 00:06:47,573  
Notre mission consiste à protéger  
le continuum spatio-temporel

71

00:06:47,657 --> 00:06:50,326  
grâce à des manipulations  
et des radiations.

72

00:06:50,535 --> 00:06:51,536  
Je ne saisis pas.

73

00:06:52,245 --> 00:06:53,704  
Parfois, les gens

74

00:06:53,913 --> 00:06:56,624  
font des choix  
qui modifient le cours du temps.

75

00:06:56,833 --> 00:06:58,668  
De leur plein gré, mais peu importe.

76

00:06:58,751 --> 00:07:01,754  
Quand ça arrive,  
on envoie l'un de nos agents...

77



00:07:01,921 --> 00:07:03,005  
écarter la menace.

78

00:07:03,756 --> 00:07:04,757  
Non.

79

00:07:05,842 --> 00:07:07,093  
Tu m'as mal compris.

80

00:07:07,718 --> 00:07:09,095  
Tu n'es pas une cible.

81

00:07:09,846 --> 00:07:10,805  
Mais une recrue.

82

00:07:11,806 --> 00:07:14,600  
Je suis venue te proposer un travail,  
Numéro Cinq.

83

00:07:14,934 --> 00:07:17,103  
On t'observe depuis un bon moment.

84

00:07:18,438 --> 00:07:20,648  
Et tu es plein de ressources.

85

00:07:20,731 --> 00:07:24,944  
Ton instinct remarquable de survie  
t'a rendu célèbre au siège.

86

00:07:25,319 --> 00:07:27,697  
En plus, tu sais voyager dans le temps.

87

00:07:30,783 --> 00:07:32,535  
Tu es en train de dire que...

88

00:07:34,412 --> 00:07:35,955  
je pourrais partir d'ici ?

89

00:07:38,499 --> 00:07:39,333  
Revenir ?

90

00:07:40,084 --> 00:07:42,128  
En échange de cinq ans de service.

91

00:07:42,628 --> 00:07:44,255  
À la fin de ton contrat,

92

00:07:44,380 --> 00:07:47,467  
tu pourras aller à l'endroit et l'époque  
de ton choix

93

00:07:47,550 --> 00:07:49,177  
avec une retraite en prime.

94

00:07:49,260 --> 00:07:52,889  
Si tu sais changer le cours du temps,  
pourquoi ne pas éviter tout ça ?

95

00:07:52,972 --> 00:07:54,807  
J'ai peur que ce soit impossible.

96

00:07:54,974 --> 00:07:55,808  
Vois-tu...

97

00:07:57,101 --> 00:07:58,060  
tout ceci...

98

00:07:59,145 --> 00:08:00,563  
était censé se produire.

99

00:08:02,815 --> 00:08:05,067  
C'est insensé ! C'est la fin de tout ?

100

00:08:05,318 --> 00:08:06,360  
Pas de tout.

101

00:08:07,445 --> 00:08:08,571  
Juste la fin de...

102

00:08:09,280 --> 00:08:10,114  
quelque chose.

103

00:08:12,200 --> 00:08:13,034  
Alors...

104  
00:08:15,620 --> 00:08:16,704  
marché conclu ?

105  
00:08:28,883 --> 00:08:33,095  
J'étais devenu leur outil idéal  
pour rétablir le continuum espace-temps.

106  
00:08:34,514 --> 00:08:36,974  
Ou le corriger, selon eux.

107  
00:08:38,142 --> 00:08:40,520  
Je n'étais pas le seul.

108  
00:08:42,355 --> 00:08:43,856  
Des hommes hors du temps,

109  
00:08:43,940 --> 00:08:47,235  
brisés, extirpés de leur vie.

110  
00:08:48,861 --> 00:08:50,613  
Ignorant comment ils sont arrivés là.

111  
00:08:51,364 --> 00:08:53,741  
Mais je sais que je les surpassais tous.

112  
00:08:53,866 --> 00:08:58,162  
...édition spéciale en direct  
de l'aéroport de Dallas

113  
00:08:58,246 --> 00:09:01,082  
sur l'arrivée du président  
John F. Kennedy.

114  
00:09:01,374 --> 00:09:05,044  
La foule acclame  
le président des États-Unis.

115  
00:09:05,336 --> 00:09:08,714  
Ils sont des milliers à se frayer

un passage

116

00:09:08,881 --> 00:09:10,967  
pour le voir, lui et la Première dame.

117

00:09:11,384 --> 00:09:13,386  
La voiture présidentielle démarre.

118

00:09:13,594 --> 00:09:17,431  
Le président et la Première dame  
se dirigent vers Dallas,

119

00:09:17,515 --> 00:09:20,977  
où des milliers de gens les attendent...

120

00:09:21,102 --> 00:09:24,021  
Ils ne savaient pas  
que j'attendais mon heure.

121

00:09:24,146 --> 00:09:26,148  
Je calculais le moment précis

122

00:09:26,274 --> 00:09:27,525  
pour pouvoir revenir.

123

00:09:28,651 --> 00:09:31,779  
En revenant,  
je pourrais empêcher l'apocalypse.

124

00:09:32,905 --> 00:09:33,906  
Sauver le monde.

125

00:09:36,325 --> 00:09:37,451  
La police de Dallas

126

00:09:38,202 --> 00:09:39,745  
est venue en force

127

00:09:40,371 --> 00:09:41,205  
aujourd'hui,

128

00:09:41,414 --> 00:09:43,541  
et s'évertue à maîtriser la foule

129

00:09:43,666 --> 00:09:45,918  
avec l'aide des Texas Rangers.

130

00:09:46,877 --> 00:09:48,671  
Alors, j'ai rompu mon contrat.

131

00:10:03,728 --> 00:10:04,645  
C'est quoi ?

132

00:10:05,021 --> 00:10:08,024  
- On dirait une anomalie temporelle.  
- Écartez-vous !

133

00:10:08,441 --> 00:10:09,525  
Que fais-tu ?

134

00:10:10,234 --> 00:10:11,068  
Attends !

135

00:10:28,586 --> 00:10:31,380  
Attendez ! Restez derrière moi !

136

00:10:46,187 --> 00:10:50,191  
Le coup de feu aurait été tiré  
d'un monticule, près de la rue où...

137

00:10:50,274 --> 00:10:52,818  
Mon Dieu ! Ils ont tiré sur le président !

138

00:10:52,902 --> 00:10:56,155  
Kennedy est mort.  
C'est officiel, le président est mort.

139

00:10:56,822 --> 00:10:57,657  
Alors...

140

00:10:58,949 --> 00:11:00,368  
tu étais tueur à gages ?

141  
00:11:00,785 --> 00:11:01,619  
Oui.

142  
00:11:04,080 --> 00:11:05,539  
Tu avais un code, non ?

143  
00:11:06,165 --> 00:11:08,125  
Tu ne tuais pas n'importe qui.

144  
00:11:08,209 --> 00:11:09,043  
Pas de code.

145  
00:11:09,669 --> 00:11:12,254  
On éliminait ce qui brouillait  
le cours du temps.

146  
00:11:12,338 --> 00:11:13,464  
Et les innocents ?

147  
00:11:13,547 --> 00:11:15,299  
C'était le seul moyen de revenir.

148  
00:11:15,383 --> 00:11:16,300  
C'est criminel.

149  
00:11:16,384 --> 00:11:17,885  
Luther, tu dois grandir.

150  
00:11:18,386 --> 00:11:19,929  
On n'est plus des gamins.

151  
00:11:20,429 --> 00:11:23,099  
Il n'y a plus les gentils et les méchants.

152  
00:11:23,182 --> 00:11:24,225  
Mais que des gens

153  
00:11:24,308 --> 00:11:26,227  
qui vaquent à leurs occupations.

154

00:11:26,352 --> 00:11:29,105  
Mais à la fin du monde,  
tout le monde meurt,

155

00:11:30,147 --> 00:11:31,607  
y compris notre famille.

156

00:11:35,027 --> 00:11:36,862  
Le cours du temps change tout.

157

00:13:20,132 --> 00:13:21,258  
Elle n'est pas ici.

158

00:13:21,842 --> 00:13:23,135  
Le junkie a dû la prendre.

159

00:13:23,594 --> 00:13:26,305  
Sans déconner !  
Tu as d'autres infos aussi géniales ?

160

00:13:26,388 --> 00:13:27,765  
Oui, quelques unes.

161

00:13:42,446 --> 00:13:47,284  
"Violation du code 6870-4A  
lors d'un voyage non autorisé en 1968.

162

00:13:47,368 --> 00:13:48,786  
Justifications exigées."

163

00:13:48,911 --> 00:13:50,162  
Putain de junkie.

164

00:13:50,746 --> 00:13:53,207  
Il nous prend pour qui ?  
Une agence de voyage ?

165

00:13:53,707 --> 00:13:54,542  
Putain, Hazel.

166

00:13:54,625 --> 00:13:56,836  
Je sais que sans la mallette,

on est foutus.

167

00:13:56,961 --> 00:14:00,089  
Tu devais respecter le protocole  
et la garder sur toi.

168

00:14:00,172 --> 00:14:03,217  
Si tu la portais de temps en temps  
ce serait pas arrivé.

169

00:14:03,342 --> 00:14:06,595  
Mon kiné n'est pas couvert  
par l'assurance, et je souffre !

170

00:14:06,679 --> 00:14:08,472  
Alors, tu souffres en silence.

171

00:14:08,556 --> 00:14:10,099  
- C'est le moment pour ça ?  
- Bon !

172

00:14:10,182 --> 00:14:12,810  
Alors retournons là-bas trouver ce junkie.

173

00:14:12,893 --> 00:14:15,354  
Tu rigoles ?  
On a failli y passer l'autre fois.

174

00:14:15,437 --> 00:14:17,523  
On ne peut pas rentrer sans aucune info.

175

00:14:17,606 --> 00:14:20,359  
Je fais des recherches  
et toi, trouve ce junkie.

176

00:14:20,776 --> 00:14:22,987  
- Trouvons notre mallette.  
- D'accord.

177

00:14:28,492 --> 00:14:29,827  
- Salut.  
- Bonjour.



178  
00:14:30,286 --> 00:14:31,453  
Belle écharpe !

179  
00:14:33,789 --> 00:14:34,957  
Tu t'es maquillée ?

180  
00:14:35,040 --> 00:14:35,875  
Légèrement.

181  
00:14:38,210 --> 00:14:39,086  
Merde !

182  
00:14:39,837 --> 00:14:40,671  
Quoi ?

183  
00:14:41,005 --> 00:14:42,756  
J'avais plus de cachets hier.

184  
00:14:42,840 --> 00:14:45,217  
En général, je les mets dans le beurrier

185  
00:14:45,301 --> 00:14:47,303  
où il n'y a rien à part du beurre.

186  
00:14:47,428 --> 00:14:48,971  
J'ai une surprise.

187  
00:14:50,097 --> 00:14:53,350  
Des bombolinis de chez Petrola.  
Comme au bon vieux temps.

188  
00:14:53,434 --> 00:14:54,518  
C'est adorable.

189  
00:14:55,227 --> 00:14:57,855  
Je les mangerai plus tard,  
je déjeune avec Leonard.

190  
00:14:58,355 --> 00:14:59,648  
Des fleurs hier,

191  
00:15:00,149 --> 00:15:02,818  
un brunch ce matin,  
tu sautes à pieds joints.

192  
00:15:02,943 --> 00:15:04,445  
Oui, et alors ?

193  
00:15:04,653 --> 00:15:05,946  
Tu le connais ?

194  
00:15:06,030 --> 00:15:08,574  
Assez pour un brunch,  
si c'est ta question.

195  
00:15:08,657 --> 00:15:10,326  
En fait, depuis hier...

196  
00:15:11,076 --> 00:15:12,870  
j'ai un mauvais pressentiment.

197  
00:15:13,579 --> 00:15:14,413  
Allison.

198  
00:15:15,414 --> 00:15:17,374  
On s'est pas vues depuis 12 ans

199  
00:15:17,499 --> 00:15:19,293  
et tu me dis comment draguer ?

200  
00:15:19,376 --> 00:15:23,005  
Je suis ta sœur,  
et je m'inquiète pour toi, et pour lui.

201  
00:15:23,088 --> 00:15:24,632  
Pourquoi tu t'inquiètes ?

202  
00:15:24,757 --> 00:15:28,969  
Leonard a l'air charmant, prévenant.  
Il a l'air parfait.

203  
00:15:29,303 --> 00:15:32,514

Mais avec le temps,  
j'ai appris que la perfection

204

00:15:32,598 --> 00:15:33,974  
cache toujours un truc.

205

00:15:35,059 --> 00:15:37,478  
Dixit celle dont la vie  
repose sur des rumeurs.

206

00:15:39,605 --> 00:15:41,148  
Il existe des gens sincères.

207

00:15:42,483 --> 00:15:43,317  
Vanya ?

208

00:16:05,464 --> 00:16:06,423  
Quoi ?

209

00:16:06,632 --> 00:16:08,592  
Rien. Tu as juste l'air épanouie.

210

00:16:09,426 --> 00:16:11,929  
Franchement,  
je me suis jamais sentie si bien.

211

00:16:12,012 --> 00:16:12,846  
C'est vrai ?

212

00:16:13,389 --> 00:16:16,392  
C'est fou.  
Je prends ce traitement depuis...

213

00:16:16,976 --> 00:16:18,644  
Je m'en souviens même plus.

214

00:16:19,269 --> 00:16:21,855  
J'ai rien pris hier et je vais super bien.

215

00:16:22,272 --> 00:16:25,109  
Si tu vas mieux sans,  
pourquoi tu n'arrêtes pas ?

216

00:16:25,943 --> 00:16:28,445  
À propos de drogues,  
j'ai commandé du café.

217

00:16:30,030 --> 00:16:32,241  
Allison est passée m'en amener un.

218

00:16:33,242 --> 00:16:34,118  
Ça ira.

219

00:16:34,702 --> 00:16:38,247  
Vous partagez beaucoup  
de moments privilégiés.

220

00:16:39,415 --> 00:16:40,416  
En quelque sorte.

221

00:16:40,833 --> 00:16:44,920  
On ne s'est pas vues pendant des années.  
Et depuis son retour, elle...

222

00:16:45,004 --> 00:16:46,839  
joue le rôle de la grande sœur.

223

00:16:47,297 --> 00:16:48,799  
Même si on a le même âge.

224

00:16:48,882 --> 00:16:49,717  
Vous deux ?

225

00:16:50,426 --> 00:16:53,345  
- On est tous nés le même jour.  
- Oui, c'est vrai !

226

00:16:53,679 --> 00:16:56,265  
Toute cette histoire d'umbrella.

227

00:16:56,432 --> 00:16:57,349  
J'avais oublié.

228

00:16:57,766 --> 00:16:59,935  
- Ça a dû être bizarre.  
- Tu n'as pas idée.

229  
00:17:00,019 --> 00:17:03,355  
On a tous  
la même date d'anniversaire.

230  
00:17:04,023 --> 00:17:06,233  
Tu imagines partager ton anniversaire

231  
00:17:06,316 --> 00:17:08,444  
avec six crétins mondialement connus

232  
00:17:08,527 --> 00:17:10,404  
qui se croient supérieurs ?

233  
00:17:10,487 --> 00:17:11,321  
Impossible.

234  
00:17:14,992 --> 00:17:16,702  
Je prends du café finalement.

235  
00:17:17,494 --> 00:17:18,328  
Tu sais,

236  
00:17:19,747 --> 00:17:21,874  
je crois que ta sœur ne m'apprécie pas.

237  
00:17:21,957 --> 00:17:23,751  
Non, c'est juste...

238  
00:17:24,793 --> 00:17:28,005  
Elle me croit incapable  
de faire mes propres choix.

239  
00:17:28,714 --> 00:17:30,132  
Elle a peut-être raison.

240  
00:17:30,966 --> 00:17:32,968  
Tu as mis du sel dans ton café.

241  
00:17:33,761 --> 00:17:35,471  
Oh, merde !

242  
00:17:36,680 --> 00:17:37,681  
Je suis désolée.

243  
00:17:39,475 --> 00:17:41,226  
J'ai plein de choses en tête.

244  
00:17:43,270 --> 00:17:44,688  
J'ai eu un coup de fil...

245  
00:17:45,898 --> 00:17:48,150  
Il y a une audition  
pour le premier violon.

246  
00:17:49,151 --> 00:17:52,112  
Mais qu'est-il arrivé à... l'autre fille ?

247  
00:17:52,571 --> 00:17:54,656  
J'en sais rien, elle ne vient plus.

248  
00:17:55,240 --> 00:17:57,409  
Génial ! C'est une super nouvelle.

249  
00:17:57,534 --> 00:17:59,703  
- Tu as toutes tes chances.  
- Non.

250  
00:17:59,870 --> 00:18:02,372  
- Je ne suis pas prête.  
- Vanya.

251  
00:18:02,706 --> 00:18:05,250  
Tu es une violoniste extraordinaire.

252  
00:18:05,334 --> 00:18:08,712  
Tu m'as appris à jouer "Frère Jacques"  
en moins d'une heure.

253  
00:18:08,796 --> 00:18:10,214

C'est impressionnant.

254

00:18:10,339 --> 00:18:12,132  
Je t'assure que si...

255

00:18:12,633 --> 00:18:15,677  
tu crois en toi juste pour une fois,

256

00:18:17,221 --> 00:18:19,473  
de grandes choses t'attendent.

257

00:19:06,270 --> 00:19:07,104  
Dave !

258

00:19:13,360 --> 00:19:14,194  
Dave !

259

00:19:19,616 --> 00:19:20,534  
Dave !

260

00:19:48,520 --> 00:19:49,396  
Tu vas bien ?

261

00:19:51,190 --> 00:19:52,107  
Oui,

262

00:19:52,399 --> 00:19:53,525  
la nuit fut longue.

263

00:19:55,360 --> 00:19:56,612  
Plus d'une, vu ta tête.

264

00:19:57,237 --> 00:19:58,071  
Oui.

265

00:19:58,864 --> 00:20:00,782  
Je me souviens pas de ta plaque militaire.

266

00:20:01,074 --> 00:20:03,327  
C'était à un ami.

267

00:20:04,453 --> 00:20:05,871  
Et ce nouveau tatouage ?

268

00:20:07,331 --> 00:20:10,876  
Je me souviens pas vraiment l'avoir fait.

269

00:20:11,293 --> 00:20:13,086  
La nuit fut longue.

270

00:20:14,296 --> 00:20:15,714  
Tu l'as fait, pas vrai ?

271

00:20:15,839 --> 00:20:16,965  
De quoi tu parles ?

272

00:20:18,508 --> 00:20:20,552  
Je reconnais les symptômes, Klaus.

273

00:20:20,636 --> 00:20:21,720  
De quoi ?

274

00:20:23,597 --> 00:20:24,473  
Du jet lag.

275

00:20:24,932 --> 00:20:26,016  
Démangeaisons.

276

00:20:26,516 --> 00:20:31,188  
Une migraine comme si on t'avait bourré  
le crâne avec du coton jusqu'au cerveau.

277

00:20:33,815 --> 00:20:34,858  
Tu me racontes ?

278

00:20:34,983 --> 00:20:39,154  
Quand tes potes sont entrés  
et qu'ils ne t'ont pas trouvé,

279

00:20:40,405 --> 00:20:42,324  
ils m'ont pris en otage.



280

00:20:42,407 --> 00:20:45,285  
- Et toi, tu as volé leur mallette.  
- Oui.

281

00:20:45,410 --> 00:20:49,122  
Je pensais y trouver de l'argent  
ou que je pourrais la revendre.

282

00:20:50,499 --> 00:20:51,583  
Je l'ai ouverte.

283

00:20:51,667 --> 00:20:53,752  
Et l'instant d'après, tu étais où ?

284

00:20:54,294 --> 00:20:55,796  
Ou devrais-je dire, quand ?

285

00:20:55,879 --> 00:20:57,047  
Ça change quoi ?

286

00:20:57,130 --> 00:20:57,965  
Ça ch...

287

00:20:58,131 --> 00:20:59,841  
T'es parti combien de temps ?

288

00:21:00,342 --> 00:21:01,426  
Près d'un an.

289

00:21:01,927 --> 00:21:02,886  
Un an ?

290

00:21:04,429 --> 00:21:08,058  
- Tu sais ce que ça signifie ?  
- Oui, j'ai dix mois de plus.

291

00:21:08,141 --> 00:21:10,394  
Non, je ne plaisante pas, Klaus.

292

00:21:10,477 --> 00:21:13,605  
Hazel et Cha-Cha feront tout

pour retrouver la mallette.

293

00:21:14,314 --> 00:21:16,483  
- Elle est où ?  
- Je l'ai détruite.

294

00:21:18,277 --> 00:21:19,903  
Mais pourquoi t'as fait ça ?

295

00:21:19,987 --> 00:21:21,571  
Qu'est-ce que ça peut te faire ?

296

00:21:21,655 --> 00:21:24,574  
Il me la fallait, crétin,  
pour pouvoir rentrer.

297

00:21:25,075 --> 00:21:26,326  
Et repartir de zéro.

298

00:21:26,410 --> 00:21:27,244  
Juste...

299

00:21:28,245 --> 00:21:29,079  
Où tu vas ?

300

00:21:29,162 --> 00:21:30,706  
Fin de l'interrogatoire...

301

00:21:31,206 --> 00:21:32,040  
Va-t-en.

302

00:22:08,744 --> 00:22:10,746  
Diego, laisse-moi gérer ça.

303

00:22:10,829 --> 00:22:11,788  
Tu n'es pas armé...

304

00:22:11,872 --> 00:22:14,166  
Tu as toujours aimé me dire quoi faire.

305

00:22:14,374 --> 00:22:18,003

Alors pour une fois, faisons à ma façon.

306

00:22:57,292 --> 00:22:58,794  
Il s'est passé quoi ici ?

307

00:22:58,877 --> 00:23:00,128  
T'as une sale gueule.

308

00:23:00,212 --> 00:23:01,963  
Merci. Tu allais partir ?

309

00:23:02,047 --> 00:23:03,090  
- Non.  
- Quoi ?

310

00:23:04,716 --> 00:23:06,009  
Je ne te dépose pas.

311

00:23:06,093 --> 00:23:08,595  
- Mais je sais pas conduire.  
- Je m'en f...

312

00:23:09,179 --> 00:23:11,890  
Super. Je vais chercher mes affaires.  
J'arrive.

313

00:23:15,227 --> 00:23:17,062  
BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE ARGYLE

314

00:23:22,692 --> 00:23:24,569  
PEABODY REÇOIT LE TROPHÉE CIVISME

315

00:23:27,197 --> 00:23:29,699  
M. PEABODY FÊTE SES 100 ANS.

316

00:23:34,579 --> 00:23:35,539  
À vos souhaits !

317

00:23:37,457 --> 00:23:38,291  
Merci.

318

00:23:39,126 --> 00:23:41,294  
EXTRA ORDINAIRE

319

00:23:43,380 --> 00:23:44,798  
MARIAGE PEABODY/BENGFORT

320

00:23:45,006 --> 00:23:47,259  
COLLECTE DE FONDS DES ARTISANS

321

00:24:21,251 --> 00:24:22,627  
Ça fait un bail.

322

00:24:22,919 --> 00:24:23,753  
Alors...

323

00:24:25,338 --> 00:24:27,215  
il y a du monde aujourd'hui, hein ?

324

00:24:27,299 --> 00:24:28,341  
C'est mardi.

325

00:24:28,842 --> 00:24:30,677  
Les beignets à la crème sont moitié prix.

326

00:24:31,011 --> 00:24:32,429  
Si on les vend pas d'ici minuit,

327

00:24:32,512 --> 00:24:35,015  
ils seront durs  
comme des palets de hockey.

328

00:24:36,308 --> 00:24:37,142  
Alors,

329

00:24:38,393 --> 00:24:39,519  
je vous sers quoi ?

330

00:24:42,397 --> 00:24:43,523  
Bonne question.

331

00:24:44,107 --> 00:24:45,650

Glacé : fiable et simple.

332

00:24:45,734 --> 00:24:47,402  
Chocolat : riche et sensuel.

333

00:24:48,153 --> 00:24:51,281  
Confiture : généreux,  
mais gros risque d'être déçu.

334

00:24:54,075 --> 00:24:55,076  
Que choisir ?

335

00:24:56,036 --> 00:24:58,580  
Je vais rester là et... réfléchir.

336

00:24:58,788 --> 00:25:01,333  
D'accord, mais décidez-vous vite

337

00:25:01,416 --> 00:25:03,627  
car ça va être ma pause déjeuner.

338

00:25:04,252 --> 00:25:05,378  
Je vous accompagne.

339

00:25:13,345 --> 00:25:14,262  
Ça va ?

340

00:25:18,683 --> 00:25:19,518  
Waouh,

341

00:25:19,976 --> 00:25:21,102  
c'est une première.

342

00:25:21,520 --> 00:25:23,438  
Mon frère Klaus est silencieux.

343

00:25:24,356 --> 00:25:26,358  
La dernière fois, on avait 12 ans.

344

00:25:27,484 --> 00:25:30,445  
Tu dévalais l'escalier en talons

et tu t'es brisé la mâchoire.

345

00:25:31,905 --> 00:25:33,657  
Combien de temps ça avait duré ?

346

00:25:35,116 --> 00:25:36,201  
Huit semaines.

347

00:25:36,660 --> 00:25:38,828  
Huit semaines de bonheur suprême.

348

00:25:41,915 --> 00:25:43,917  
Dépose-moi ici.

349

00:25:53,969 --> 00:25:55,345  
T'es sûr que ça va ?

350

00:26:05,063 --> 00:26:07,274  
BIENVENUE AUX ANCIENS COMBATTANTS

351

00:26:51,234 --> 00:26:52,819  
Salut, Dave.

352

00:27:02,454 --> 00:27:03,288  
Dave !

353

00:27:33,401 --> 00:27:35,028  
Pitié, va-t'en.

354

00:27:35,820 --> 00:27:37,072  
Parle-moi avant.

355

00:27:38,031 --> 00:27:40,533  
C'est une menace ? Tu me menaces ?

356

00:27:41,117 --> 00:27:42,285  
Hé, les gars.

357

00:27:43,286 --> 00:27:45,288  
Ce bar est réservé aux vétérans.

358  
00:27:45,413 --> 00:27:46,331  
J'en suis un.

359  
00:27:47,207 --> 00:27:48,041  
Sans blague ?

360  
00:27:49,042 --> 00:27:50,293  
Tu t'es battu où ?

361  
00:27:50,377 --> 00:27:51,378  
T'occupe.

362  
00:27:52,253 --> 00:27:54,464  
C'est gonflé de venir ici et de mentir.

363  
00:27:54,547 --> 00:27:59,386  
J'ai le droit d'être ici, tout comme toi.

364  
00:27:59,969 --> 00:28:00,804  
Connard !

365  
00:28:02,889 --> 00:28:04,474  
Du calme, marine.

366  
00:28:05,266 --> 00:28:06,976  
Mon frère a un coup dans le nez.

367  
00:28:07,102 --> 00:28:08,395  
On va s'arrêter là,

368  
00:28:08,978 --> 00:28:10,105  
chacun de son côté.

369  
00:28:10,814 --> 00:28:12,649  
- Pas de problème.  
- Merci.

370  
00:28:12,774 --> 00:28:14,567  
- Klaus...  
- Mais tu t'excuses.

371  
00:28:20,281 --> 00:28:21,116  
D'accord.

372  
00:28:22,992 --> 00:28:23,952  
Je m'excuse.

373  
00:28:24,494 --> 00:28:26,287  
Il s'excuse. On s'excuse tous.

374  
00:28:26,913 --> 00:28:27,747  
Comme ça...

375  
00:28:28,206 --> 00:28:29,082  
ça va ?

376  
00:28:31,710 --> 00:28:33,670  
Je veux qu'il le dise lui-même.

377  
00:28:34,129 --> 00:28:38,133  
- Mec, j'essaie juste de...  
- Non, il a raison.

378  
00:28:39,217 --> 00:28:41,219  
Je suis désolé...

379  
00:28:43,304 --> 00:28:44,514  
que toi...

380  
00:28:45,140 --> 00:28:48,977  
tu prives un village de son idiot !

381  
00:29:10,790 --> 00:29:11,666  
C'est joli.

382  
00:29:13,752 --> 00:29:14,586  
Oui.

383  
00:29:15,670 --> 00:29:16,880  
Mes amis vivent ici.

384



00:29:17,922 --> 00:29:19,132  
Je suis un twitcher.

385  
00:29:19,966 --> 00:29:21,468  
C'est un truc de drogué ?

386  
00:29:21,593 --> 00:29:22,427  
Non.

387  
00:29:23,386 --> 00:29:25,889  
On s'appelle comme ça entre ornithologues.

388  
00:29:30,018 --> 00:29:31,186  
Regardez, il y a...

389  
00:29:32,187 --> 00:29:34,481  
un Pic à poitrine rouge.

390  
00:29:34,981 --> 00:29:36,900  
Il est un peu timide avec les dames.

391  
00:29:40,779 --> 00:29:42,280  
Waouh, regardez !

392  
00:29:43,782 --> 00:29:45,825  
Il s'agit...

393  
00:29:45,950 --> 00:29:50,038  
d'une fauvette à ailes dorées  
appelée paruline de Kirtland...

394  
00:29:50,288 --> 00:29:51,247  
C'est très rare.

395  
00:29:53,291 --> 00:29:54,250  
En fait...

396  
00:29:55,418 --> 00:29:56,795  
vous vous asseyez là...

397  
00:29:57,253 --> 00:29:58,963

et les observez, sans tirer dessus ?

398

00:29:59,130 --> 00:30:00,006  
Jamais.

399

00:30:00,465 --> 00:30:01,299  
Je...

400

00:30:01,382 --> 00:30:04,385  
J'aime leur façon de vivre  
l'instant présent.

401

00:30:04,886 --> 00:30:06,888  
Quand ils ont faim, ils mangent.

402

00:30:07,013 --> 00:30:10,433  
Quand ils sont fatigués, ils couvent.  
Quand ils sont excités, ils...

403

00:30:15,104 --> 00:30:16,731  
Le secret de la vie, hein ?

404

00:30:17,607 --> 00:30:18,483  
Les choses simples.

405

00:30:19,567 --> 00:30:21,277  
On complique tout.

406

00:30:21,486 --> 00:30:22,695  
Ça, c'est bien vrai.

407

00:30:25,698 --> 00:30:27,325  
J'aimais ma vie avant.

408

00:30:27,992 --> 00:30:29,452  
J'aimais mon travail.

409

00:30:30,161 --> 00:30:31,287  
Ces temps-ci...

410

00:30:31,913 --> 00:30:33,873

je suis pris dans une spirale.

411

00:30:34,749 --> 00:30:38,169  
Je suis sur la route 52 semaines par an,  
et j'ai pas de foyer.

412

00:30:38,711 --> 00:30:40,964  
C'est terrible de n'avoir nulle part

413

00:30:41,089 --> 00:30:42,549  
où se sentir bien.

414

00:30:43,299 --> 00:30:44,759  
Mon lit me manquerait.

415

00:30:44,843 --> 00:30:46,010  
J'en ai même pas.

416

00:30:46,386 --> 00:30:47,720  
Comme c'est triste.

417

00:30:48,096 --> 00:30:49,347  
On devrait tous avoir

418

00:30:50,223 --> 00:30:52,642  
un nid où se poser quand on est fatigués.

419

00:30:53,518 --> 00:30:54,352  
Et vous ?

420

00:30:55,061 --> 00:30:57,605  
J'imagine que vous ne passerez pas  
votre vie

421

00:30:57,856 --> 00:30:59,607  
à servir des types comme moi.

422

00:30:59,691 --> 00:31:03,570  
Je fais des économies  
pour aller vivre à la campagne.

423

00:31:04,028 --> 00:31:06,197  
Je ferai un potager et...

424

00:31:06,447 --> 00:31:08,616  
j'ouvrirai peut-être ma boulangerie,

425

00:31:08,741 --> 00:31:10,702  
et testerai des beignets végétaliens.

426

00:31:13,413 --> 00:31:15,331  
C'est un beau projet.

427

00:31:15,790 --> 00:31:18,626  
D'ici un an,  
j'aurai mis assez d'argent de côté.

428

00:31:19,836 --> 00:31:22,547  
Vous aimeriez sûrement  
accélérer le cours du temps.

429

00:31:24,382 --> 00:31:26,301  
Vous pensez ? Pourquoi ?

430

00:31:28,136 --> 00:31:29,220  
La vie est courte.

431

00:31:30,638 --> 00:31:33,182  
L'avenir nous offre aucune garantie.

432

00:31:35,643 --> 00:31:38,271  
Quand on veut quelque chose,  
on doit foncer.

433

00:31:42,525 --> 00:31:43,359  
Oui.

434

00:32:05,715 --> 00:32:07,467  
T'as une grande gueule, tu sais ?

435

00:32:07,550 --> 00:32:10,845  
Waouh ! Quel aveu terriblement choquant,  
Diego.

436  
00:32:10,970 --> 00:32:13,389  
Tu prends rien au sérieux, hein ? Arrête !

437  
00:32:13,806 --> 00:32:15,725  
Pourquoi tu prends cette merde ?

438  
00:32:17,018 --> 00:32:17,852  
Regarde.

439  
00:32:20,146 --> 00:32:21,564  
Mon corps est un temple.

440  
00:32:21,648 --> 00:32:25,193  
- Tu prends cette merde par faiblesse.  
- Waouh, c'est beau...

441  
00:32:25,693 --> 00:32:27,779  
Comme c'est bon d'être faible...

442  
00:32:27,862 --> 00:32:30,406  
- Qu'est-ce que t'as ?  
- Me frappe pas, connard !

443  
00:32:30,531 --> 00:32:32,492  
Ne me dis pas que tout va bien,

444  
00:32:32,575 --> 00:32:34,994  
car là-bas, tu pleurais comme un bébé !

445  
00:32:35,078 --> 00:32:36,788  
Je pleurais quelqu'un !

446  
00:32:41,376 --> 00:32:43,086  
J'ai perdu la seule...

447  
00:32:45,672 --> 00:32:48,925  
la seule personne que j'ai aimée  
plus que moi-même.

448  
00:32:53,846 --> 00:32:54,722

Santé !

449

00:32:58,893 --> 00:33:00,561  
Tu as vraiment de la chance.

450

00:33:03,690 --> 00:33:05,233  
Quand tu perds quelqu'un,

451

00:33:07,360 --> 00:33:08,486  
au moins tu peux...

452

00:33:09,654 --> 00:33:11,197  
les revoir quand tu veux.

453

00:33:32,719 --> 00:33:33,803  
Voilà notre homme.

454

00:33:34,637 --> 00:33:36,014  
Je connais ce type.

455

00:33:36,097 --> 00:33:37,724  
Comment tu connais...

456

00:33:37,807 --> 00:33:42,186  
Lui et sa copine enragée m'ont torturé.  
J'ai failli y passer.

457

00:33:47,483 --> 00:33:48,860  
On doit choper ce type.

458

00:33:59,454 --> 00:34:01,122  
J'ai trouvé un truc, Delores.

459

00:34:01,998 --> 00:34:04,083  
C'est mince, mais prometteur.

460

00:34:05,960 --> 00:34:08,212  
À qui tu parles ? C'est quoi tout ça ?

461

00:34:08,588 --> 00:34:09,839  
Des probabilités.

462

00:34:09,922 --> 00:34:11,340  
Probabilités de quoi ?

463

00:34:11,966 --> 00:34:13,760  
De qui doit mourir pour sauver le monde.

464

00:34:14,886 --> 00:34:15,887  
J'ai limité à quatre.

465

00:34:15,970 --> 00:34:18,556  
L'un d'eux est responsable  
de l'apocalypse ?

466

00:34:18,639 --> 00:34:21,017  
Non, mais leur mort pourrait l'éviter.

467

00:34:25,855 --> 00:34:26,689  
Explique.

468

00:34:27,148 --> 00:34:30,276  
Le temps est capricieux, Luther.  
Le moindre évènement

469

00:34:30,359 --> 00:34:33,863  
peut avoir des conséquences fâcheuses  
sur le cours du temps.

470

00:34:33,946 --> 00:34:35,031  
L'effet papillon.

471

00:34:35,698 --> 00:34:39,077  
Et je dois trouver les personnes  
qui ont le plus de chance

472

00:34:39,160 --> 00:34:42,705  
d'influer sur le cours du temps,  
et les tuer.

473

00:34:50,838 --> 00:34:53,758  
Milton Greene. C'est un terroriste ?

474

00:34:54,092 --> 00:34:55,802  
Je crois qu'il est jardinier.

475

00:34:58,221 --> 00:34:59,097  
Tu plaisantes.

476

00:35:00,014 --> 00:35:01,682  
C'est de la folie, Cinq.

477

00:35:02,892 --> 00:35:05,103  
- Où t'as trouvé ça ?  
- Dans le bureau de papa.

478

00:35:05,520 --> 00:35:07,563  
Ce truc peut tuer un rhinocéros.

479

00:35:07,730 --> 00:35:09,732  
C'est comme celui que j'avais au boulot.

480

00:35:10,316 --> 00:35:11,359  
Facile à manier

481

00:35:11,859 --> 00:35:12,777  
et très fiable.

482

00:35:12,860 --> 00:35:15,988  
Mais tu ne peux pas...  
Ce Milton est innocent.

483

00:35:16,072 --> 00:35:17,198  
C'est un calcul simple.

484

00:35:17,281 --> 00:35:19,742  
Sa mort pourrait épargner  
des milliards de vies.

485

00:35:19,826 --> 00:35:22,245  
Il mourra dans quatre jours  
de toute façon.

486

00:35:22,328 --> 00:35:23,871



Personne ne sera épargné.

487

00:35:23,955 --> 00:35:25,248  
On peut pas faire ça.

488

00:35:25,331 --> 00:35:28,167  
"On" ne fait rien. Je m'en charge.

489

00:35:28,292 --> 00:35:31,129  
Je te laisserai pas tuer des innocents,  
qu'importe les vies épargnées.

490

00:35:31,212 --> 00:35:32,505  
Essaie de m'arrêter.

491

00:35:34,048 --> 00:35:35,007  
Tu n'iras nulle part.

492

00:35:40,388 --> 00:35:41,222  
Pose

493

00:35:41,347 --> 00:35:42,181  
la

494

00:35:42,306 --> 00:35:43,141  
par terre.

495

00:35:43,224 --> 00:35:45,393  
Pose le flingue.  
Tu ne tueras personne.

496

00:35:45,476 --> 00:35:48,062  
Je sais que tu tiens à elle.  
Alors ne m'oblige pas.

497

00:35:49,147 --> 00:35:51,107  
C'est soit elle, soit le flingue.

498

00:35:52,358 --> 00:35:53,234  
Tu choisis.

499

00:36:01,784 --> 00:36:03,870  
Je peux continuer toute la journée.

500  
00:36:12,128 --> 00:36:14,046  
Tu es encore une bonne personne.

501  
00:36:14,922 --> 00:36:18,593  
Sinon, tu n'aurais pas pris le risque  
de revenir pour nous sauver.

502  
00:36:19,802 --> 00:36:21,470  
Mais tu n'es plus tout seul.

503  
00:36:25,433 --> 00:36:26,642  
Il y a une solution.

504  
00:36:30,062 --> 00:36:31,814  
Mais c'est quasi impossible.

505  
00:36:32,940 --> 00:36:35,443  
Plus impossible  
que ce qui t'a ramené ici ?

506  
00:36:59,133 --> 00:37:00,176  
Salut.

507  
00:37:00,551 --> 00:37:03,304  
- Je peux entrer ?  
- Désolée, je dois répéter.

508  
00:37:03,930 --> 00:37:05,932  
Je sais que tu veux rien entendre,

509  
00:37:06,015 --> 00:37:08,434  
mais j'ai consulté les archives  
sur Leonard.

510  
00:37:08,517 --> 00:37:09,352  
Quoi ?

511  
00:37:09,894 --> 00:37:10,728  
Pourquoi ?

512

00:37:10,811 --> 00:37:12,897  
Vanya, tout est archivé.

513

00:37:12,980 --> 00:37:14,774  
Sur moi, il y en a des tonnes.

514

00:37:14,857 --> 00:37:16,859  
Tu es connue dans le monde entier.

515

00:37:16,943 --> 00:37:18,569  
D'accord. Mauvais exemple.

516

00:37:18,653 --> 00:37:22,240  
Mais il devrait y avoir des archives  
sur lui.

517

00:37:22,323 --> 00:37:24,700  
Et il ne figure que dans l'annuaire.

518

00:37:24,784 --> 00:37:26,786  
- Comme s'il n'existait pas.  
- C'est dingue.

519

00:37:26,869 --> 00:37:29,789  
Tu cherches la merde  
à un type qui me plaît ?

520

00:37:29,872 --> 00:37:33,376  
J'en ai connu des détraqués,  
et j'elui fais pas confiance.

521

00:37:33,459 --> 00:37:36,045  
- Tu me fais pas confiance.  
- Quoi ? Non !

522

00:37:36,128 --> 00:37:37,672  
Il ne s'agit pas de toi.

523

00:37:39,215 --> 00:37:42,218  
Pour la première fois,  
quelqu'un me trouve spéciale.

524

00:37:46,097 --> 00:37:47,265  
Je m'inquiète pour toi.

525

00:37:47,348 --> 00:37:48,557  
Tu n'es pas ma mère.

526

00:37:50,268 --> 00:37:51,560  
Inquiète-toi pour ta fille.

527

00:37:54,230 --> 00:37:55,273  
C'est pas juste.

528

00:37:59,151 --> 00:38:00,486  
Je veux que tu partes.

529

00:38:19,839 --> 00:38:22,717  
Petits lits ?  
Prochaine étape, futons au sol ?

530

00:38:23,009 --> 00:38:25,845  
Ça change quoi ?  
C'est juste pour une nuit.

531

00:38:25,928 --> 00:38:27,388  
Facile à dire pour toi.

532

00:38:27,471 --> 00:38:30,766  
J'ai fait tous les dépôts-ventes  
pour trouver la mallette

533

00:38:30,850 --> 00:38:32,560  
et toi, tu étais à la bibliothèque.

534

00:38:32,643 --> 00:38:35,021  
Mais j'ai appris un truc sur la famille.

535

00:38:35,521 --> 00:38:37,523  
Un genre de guide sur les Hargreeves.

536

00:38:38,524 --> 00:38:40,609

Crois-moi, c'est un sacré merdier.

537

00:38:41,360 --> 00:38:44,739  
Numéro Cinq sait voyager dans le temps  
sans valise.

538

00:38:44,822 --> 00:38:47,783  
Le gros balourd a vécu des années  
sur la lune.

539

00:38:47,867 --> 00:38:49,910  
Le junkie invoque les esprits,

540

00:38:49,994 --> 00:38:52,538  
voilà pourquoi il savait pour la russe.

541

00:38:52,621 --> 00:38:56,250  
Et le crétin masqué manie le couteau  
à la perfection.

542

00:38:57,418 --> 00:38:59,170  
Occupons-nous de lui sans tarder.

543

00:38:59,837 --> 00:39:00,671  
Pourquoi ?

544

00:39:00,963 --> 00:39:03,049  
Il est planqué derrière  
un camion à glaces.

545

00:39:14,810 --> 00:39:18,439  
Tu te sentiras pas mieux  
en tuant ces gens, tu sais.

546

00:39:18,606 --> 00:39:21,150  
Oui, mais quand ce sera fait,

547

00:39:22,318 --> 00:39:23,569  
je dormirai comme un bébé.

548

00:39:24,320 --> 00:39:25,154  
Bien sûr.

549

00:39:35,247 --> 00:39:36,165  
Réceptionniste.

550

00:39:44,465 --> 00:39:45,424  
C'est Cinq.

551

00:39:45,800 --> 00:39:49,053  
- Comment il nous a trouvés ?  
- Il connaît le protocole.

552

00:39:49,428 --> 00:39:52,640  
Il dit qu'il a la mallette  
et nous propose un rendez-vous.

553

00:39:53,015 --> 00:39:54,725  
Viens, on est déjà en retard.

554

00:39:55,226 --> 00:39:58,521  
Et nos amis dehors ?  
Manquerait plus qu'ils nous suivent !

555

00:39:58,896 --> 00:40:00,272  
Manille, 1902.

556

00:40:00,606 --> 00:40:01,941  
Prenons le seau à glaces.

557

00:40:14,912 --> 00:40:17,998  
- Ne sors pas.  
- Tu plaisantes ? Ce type m'a torturé.

558

00:40:18,374 --> 00:40:19,250  
J'ai un plan.

559

00:40:37,476 --> 00:40:39,979  
Alors explique-moi le plan, mon grand.

560

00:40:40,312 --> 00:40:41,814  
Je t'ai dit d'attendre.

561

00:40:41,897 --> 00:40:46,444  
Tu m'as aussi dit que lécher une pile  
de 9 volts me donnerait des poils pubiens.

562  
00:40:47,319 --> 00:40:48,404  
On avait huit ans.

563  
00:40:52,908 --> 00:40:55,953  
Pour une fois dans ta vie,  
écoute-moi, d'accord ?

564  
00:40:56,537 --> 00:40:58,456  
Alors, retourne dans la voiture.

565  
00:40:58,998 --> 00:41:02,418  
Si je reviens pas d'ici deux minutes,  
c'est que je serai mort.

566  
00:41:03,085 --> 00:41:05,087  
Auquel cas, va chercher de l'aide.

567  
00:41:05,254 --> 00:41:06,088  
D'accord ?

568  
00:41:08,174 --> 00:41:09,049  
OK.

569  
00:41:44,043 --> 00:41:44,877  
Tu vois ?

570  
00:41:45,002 --> 00:41:46,545  
Tu me prenais pour un con.

571  
00:41:46,629 --> 00:41:47,963  
Je le pense toujours.

572  
00:41:48,547 --> 00:41:50,049  
Ils se barrent.

573  
00:41:54,678 --> 00:41:56,013  
Monte dans la voiture.

574

00:42:02,144 --> 00:42:04,813  
- C'était prévu dans ton plan génial ?  
- La ferme !

575

00:42:18,452 --> 00:42:19,745  
Rappelez-moi votre nom.

576

00:42:20,412 --> 00:42:21,247  
Vanya.

577

00:42:21,830 --> 00:42:23,499  
Plus fort, s'il vous plaît.

578

00:42:24,083 --> 00:42:25,084  
Vanya Hargreeves.

579

00:42:25,668 --> 00:42:26,502  
D'accord.

580

00:42:27,628 --> 00:42:28,462  
Allez-y...

581

00:45:46,410 --> 00:45:48,036  
Tu sais, ça m'a jamais plu.

582

00:45:49,538 --> 00:45:50,372  
Quoi donc ?

583

00:45:50,914 --> 00:45:51,790  
De tuer.

584

00:45:52,207 --> 00:45:54,376  
J'étais bon dans mon boulot et

585

00:45:54,918 --> 00:45:56,170  
j'en étais fier.

586

00:45:57,045 --> 00:45:59,256  
Mais j'ai jamais éprouvé de plaisir.

587



00:46:02,301 --> 00:46:03,761  
Toutes ces années, seul.

588

00:46:05,095 --> 00:46:07,765  
La solitude détraque la tête.

589

00:46:08,640 --> 00:46:10,517  
Tu es parti si longtemps.

590

00:46:10,601 --> 00:46:13,145  
Je n'ai passé que quatre ans  
sur la lune et ça m'a suffi.

591

00:46:14,062 --> 00:46:16,148  
C'est la solitude qui nous détruit.

592

00:46:18,317 --> 00:46:20,027  
Tu crois que ça va marcher ?

593

00:46:22,237 --> 00:46:24,531  
En tout cas, ils sont désespérés.

594

00:46:24,656 --> 00:46:26,408  
C'est comme un flic qui perd son flingue.

595

00:46:26,492 --> 00:46:29,661  
Si la Commission l'apprend,  
ils seront dans une sacrée merde.

596

00:46:29,745 --> 00:46:33,040  
En plus, ils seront coincés ici  
avant de la récupérer.

597

00:46:33,457 --> 00:46:34,708  
Alors je ne la lâche pas.

598

00:46:35,542 --> 00:46:36,835  
Au cas où ils t'attaquent.

599

00:46:36,919 --> 00:46:39,046  
D'accord, Luther, mais sois prudent.

600  
00:46:39,671 --> 00:46:42,382  
J'ai vécu longtemps, mais...

601  
00:46:43,342 --> 00:46:45,886  
tu es encore jeune,  
tu as la vie devant toi.

602  
00:46:46,637 --> 00:46:47,638  
Ne la gâche pas.

603  
00:46:57,523 --> 00:46:58,482  
Nous y voilà.

604  
00:47:15,958 --> 00:47:17,084  
Si ça tourne mal,

605  
00:47:17,960 --> 00:47:19,962  
dis à Delores que je suis désolé.

606  
00:47:31,056 --> 00:47:33,016  
Les masques sont indispensables ?

607  
00:47:39,189 --> 00:47:40,107  
Elle est où ?

608  
00:47:40,190 --> 00:47:41,775  
Vous commencez comme ça.

609  
00:47:41,859 --> 00:47:44,862  
On peut rentrer dans la voiture  
et en finir là.

610  
00:47:44,945 --> 00:47:46,530  
Tu n'as aucune chance.

611  
00:47:47,030 --> 00:47:47,865  
Peut-être.

612  
00:47:47,948 --> 00:47:50,534  
Mais vous avez dû voir  
lors de votre razzia,

613

00:47:50,617 --> 00:47:53,161  
que mon frère  
n'est pas un géant ordinaire.

614

00:47:53,453 --> 00:47:55,706  
Il s'est pris le lustre et s'est relevé.

615

00:47:55,789 --> 00:47:59,376  
Avant que vous ne le tuiez,  
il réduira votre mallette en purée.

616

00:47:59,459 --> 00:48:00,752  
Et nous aussi, non ?

617

00:48:01,461 --> 00:48:02,838  
Alors on fait comment ?

618

00:48:02,921 --> 00:48:04,715  
Contactez votre supérieur

619

00:48:04,798 --> 00:48:06,133  
que je lui parle.

620

00:48:06,258 --> 00:48:07,092  
Face-à-face.

621

00:48:07,301 --> 00:48:08,135  
De quoi ?

622

00:48:08,260 --> 00:48:10,262  
Je doute que ça vous concerne.

623

00:48:12,347 --> 00:48:14,099  
Ne lui dis rien pour la mallette.

624

00:48:15,976 --> 00:48:16,810  
Ça me va.

625

00:48:40,334 --> 00:48:41,293  
On fait quoi ?

626  
00:48:42,586 --> 00:48:43,629  
On attend.

627  
00:49:10,238 --> 00:49:11,073  
C'est elle ?

628  
00:49:22,167 --> 00:49:23,669  
Qu'est-ce qu'il fout là ?

629  
00:49:23,752 --> 00:49:24,711  
Accélère !

630  
00:49:26,129 --> 00:49:27,422  
C'est un piège !

631  
00:49:58,620 --> 00:49:59,663  
Joli tour, non ?

632  
00:50:10,507 --> 00:50:11,466  
Bonjour, Cinq.

633  
00:50:12,884 --> 00:50:14,136  
Tu as l'air en forme,

634  
00:50:15,429 --> 00:50:16,596  
tout compte fait.

635  
00:50:17,723 --> 00:50:19,141  
Content de te revoir.

636  
00:50:19,891 --> 00:50:22,060  
C'est comme si on s'était vus hier.

637  
00:50:22,811 --> 00:50:24,604  
Sauf que tu semblais plus âgé.

638  
00:50:24,980 --> 00:50:26,148  
Félicitations

639

00:50:26,940 --> 00:50:28,692  
pour être redevenu jeune.

640

00:50:29,067 --> 00:50:30,068  
C'est très malin

641

00:50:30,152 --> 00:50:31,862  
d'avoir brouillé les pistes.

642

00:50:32,154 --> 00:50:34,114  
J'aimerais m'attribuer ce mérite.

643

00:50:34,239 --> 00:50:37,367  
Je me suis trompé dans les calculs  
de projections temporelles...

644

00:50:37,743 --> 00:50:39,536  
mais, je suis là.

645

00:50:41,413 --> 00:50:43,373  
Tes efforts ont été vains.

646

00:50:43,999 --> 00:50:47,419  
Alors pourquoi tu ne me dis pas  
ce que tu veux vraiment ?

647

00:50:47,919 --> 00:50:49,463  
Mettez un terme à tout ça.

648

00:50:49,546 --> 00:50:52,966  
Ce que tu demandes est quasi impossible,  
même pour moi.

649

00:50:53,216 --> 00:50:55,510  
C'est le destin, on y peut rien.

650

00:50:55,927 --> 00:50:58,472  
C'est notre raison d'être.

651

00:50:59,473 --> 00:51:02,059  
Vraiment ? Et la survie en fait partie ?

652  
00:51:03,143 --> 00:51:04,352  
On me remplacera.

653  
00:51:04,728 --> 00:51:05,729  
Je ne suis...

654  
00:51:06,354 --> 00:51:08,982  
qu'un petit rouage dans la machine.

655  
00:51:11,610 --> 00:51:12,903  
Cette illusion

656  
00:51:12,986 --> 00:51:17,407  
de croire que ta famille  
pourra empêcher l'apocalypse.

657  
00:51:18,408 --> 00:51:19,493  
C'est juste

658  
00:51:20,243 --> 00:51:21,078  
une illusion.

659  
00:51:22,788 --> 00:51:23,705  
Mais j'avoue

660  
00:51:24,706 --> 00:51:27,375  
qu'on est impressionnés  
par ta démarche, ta...

661  
00:51:28,168 --> 00:51:30,545  
ténacité. C'est vraiment...

662  
00:51:31,296 --> 00:51:32,172  
impressionnant.

663  
00:51:32,589 --> 00:51:34,674  
C'est pourquoi on te propose

664  
00:51:35,258 --> 00:51:37,677  
un nouveau poste à la Commission.

665  
00:51:38,929 --> 00:51:39,846  
à la direction.

666  
00:51:41,598 --> 00:51:42,474  
Comment ça ?

667  
00:51:42,557 --> 00:51:45,519  
Reviens travailler avec nous.  
Ta place est là-bas.

668  
00:51:45,602 --> 00:51:47,687  
Ça a mal tourné la dernière fois.

669  
00:51:47,771 --> 00:51:50,565  
Mais tu ne serais plus  
au service correctionnel.

670  
00:51:50,649 --> 00:51:51,650  
Je te parle du...

671  
00:51:51,817 --> 00:51:52,651  
siège

672  
00:51:52,984 --> 00:51:53,860  
social.

673  
00:51:54,361 --> 00:51:56,822  
Tu aurais le meilleur régime retraite  
et santé

674  
00:51:56,905 --> 00:51:59,825  
et tu cesserais tous ces voyages.

675  
00:51:59,908 --> 00:52:03,161  
Tu es un éminent professionnel en...

676  
00:52:04,621 --> 00:52:05,914  
culottes courtes.

677  
00:52:06,832 --> 00:52:08,750  
Nous disposons de la technologie

678  
00:52:08,834 --> 00:52:10,919  
pour inverser le processus.

679  
00:52:11,419 --> 00:52:12,963  
Tu ne seras jamais heureux

680  
00:52:13,588 --> 00:52:14,673  
comme ça.

681  
00:52:16,007 --> 00:52:17,509  
Je ne cherche pas le bonheur.

682  
00:52:20,428 --> 00:52:22,055  
On cherche tous le bonheur.

683  
00:52:23,723 --> 00:52:25,142  
On peut arranger ça.

684  
00:52:25,809 --> 00:52:27,144  
On peut t'aider...

685  
00:52:29,813 --> 00:52:31,064  
à être toi à nouveau.

686  
00:52:35,152 --> 00:52:36,278  
Et ma famille ?

687  
00:52:37,112 --> 00:52:38,196  
Quoi, ta famille ?

688  
00:52:39,281 --> 00:52:40,866  
Je veux qu'ils survivent.

689  
00:52:50,292 --> 00:52:51,126  
Tous ?

690  
00:52:51,793 --> 00:52:52,878  
Oui, tous.

691



00:52:57,841 --> 00:52:58,675  
Alors,

692  
00:53:01,761 --> 00:53:03,430  
je verrai ce que je peux faire.

693  
00:53:04,764 --> 00:53:05,724  
Marché conclu ?

694  
00:53:08,768 --> 00:53:09,728  
Juste une chose.

695  
00:53:50,268 --> 00:53:51,102  
Cinq ?

696  
00:53:57,901 --> 00:53:59,110  
Venez la chercher !

697  
00:54:08,703 --> 00:54:09,537  
Attends !

698  
00:54:09,829 --> 00:54:11,081  
J'ai mal aux pieds.

699  
00:54:11,498 --> 00:54:13,416  
Qu'est-ce que vous foutez ici ?

700  
00:54:16,753 --> 00:54:17,587  
Merde.

701  
00:54:21,132 --> 00:54:22,259  
Dans la voiture !

702  
00:54:31,017 --> 00:54:32,769  
Luther, démarre !

703  
00:54:32,852 --> 00:54:33,728  
C'est parti !

704  
00:54:51,663 --> 00:54:52,914  
Merde !

705  
00:54:57,127 --> 00:54:58,545  
Alors, c'était comment ?

706  
00:54:59,337 --> 00:55:00,714  
- Franchement ?  
- Oui.

707  
00:55:02,799 --> 00:55:03,800  
C'était super.

708  
00:55:04,968 --> 00:55:08,930  
Je n'avais jamais joué sans mes cachets  
et j'étais hyper-stressée.

709  
00:55:09,097 --> 00:55:11,099  
Mais c'était comme si...

710  
00:55:11,433 --> 00:55:13,226  
j'étais protégée par...

711  
00:55:14,144 --> 00:55:15,520  
une force invisible.

712  
00:55:15,603 --> 00:55:18,523  
- L'impression de quitter son corps.  
- C'est ça.

713  
00:55:19,107 --> 00:55:20,317  
Comme si...

714  
00:55:21,234 --> 00:55:23,153  
je vivais les choses pleinement

715  
00:55:23,278 --> 00:55:24,195  
et intensément.

716  
00:55:26,531 --> 00:55:27,449  
Et j'ai réussi.

717  
00:55:27,741 --> 00:55:28,575

Quoi ?

718

00:55:28,658 --> 00:55:30,076  
Je suis premier violon !

719

00:55:30,160 --> 00:55:32,203  
Mon Dieu ! Félicitations !

720

00:55:32,704 --> 00:55:34,414  
Je suis si content pour toi.

721

00:55:34,497 --> 00:55:36,458  
Après tout ce que tu as traversé.

722

00:55:36,833 --> 00:55:38,084  
Tu le mérites.

723

00:55:40,503 --> 00:55:42,505  
Personne n'a jamais cru en moi.

724

00:55:44,049 --> 00:55:44,924  
Vanya.

725

00:55:48,803 --> 00:55:50,263  
Ton heure est venue.

726

00:57:31,114 --> 00:57:32,073  
Comment te sens-tu ?

727

00:57:39,122 --> 00:57:39,956  
Bien.

728

00:57:41,833 --> 00:57:44,127  
Tu te souviens ce qui s'est passé ?

729

00:57:46,129 --> 00:57:46,963  
Oui.

730

00:57:47,505 --> 00:57:51,134  
Tu comprends pourquoi  
les enfants ne doivent jamais savoir ?

731

00:57:55,805 --> 00:57:56,764  
Je comprends.

732

00:58:03,688 --> 00:58:04,522  
Parfait.